

# V JORNADA INTERNACIONAL DE CAPACITACIÓN DOCENTE EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Universidad Argentina de la Empresa – Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires  
Buenos Aires, 31 de Julio de 2004

## FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

*¿ CÓMO RESPONDER A LAS INQUIETUDES DE JULIETA ?*

João Esteves-Ferreira

Con la colaboración de Carmen Zucchetti  
y el apoyo de la red de traductores Tradulex

[jef@tradulex.com](mailto:jef@tradulex.com)

[czucc@tradulex.com](mailto:czucc@tradulex.com)

# FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

« ... ahora que estoy empezando y en este momento estoy con una traducción, me doy cuenta de lo que no me dieron y de lo que me hubiera servido ... »

« ... en Argentina, más que los docentes, quienes tienen falencias son los planes de estudio que, hasta el momento, no prevén ningún aspecto relacionado con la tecnología ... »

« ... lo que falta, no es la voluntad, sino el dinero ... »

# FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

## **El pasado :**

- la máquina de escribir tiene, más o menos, un siglo
- la máquina eléctrica, poco más de 30 años
- la computadora personal, menos de 20 años

## **El presente :**

- Todos los traductores profesionales tienen una computadora
- Una conexión Internet
- Varios programas
- ... pero tuvieron que aprender a utilizarlos solos

# FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

## **La función de las facultades :**

1. mostrar la realidad
2. exigir las competencias básicas
3. brindar las enseñanzas mínimas
4. alertar en lo básico y habitual
5. asegurar una actualización

# FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

## 1 . Algunos elementos de reflexión

- económicamente, es posible (aunque difícil) traducir sin herramientas tecnológicas
- tradicionalmente, la calidad es el elemento clave
- actualmente, el elemento financiero cuenta mucho
- frecuentemente, el tiempo es un factor de opción

Calidad

Tiempo

Dinero

RAPIDEZ Y CALIDAD

¡ AHORRANDO !

# FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

## Tipos de herramientas por utilidad

- aumento de la rapidez de ejecución  
(dictado, reconocimiento óptico, Internet)
- mejora de la calidad  
(bases terminológicas o documentarias, Internet)
- reducción del tiempo, mejorando la calidad (¿dinero?)  
(memorias y corpus, Internet)

# FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

## Tipos de herramientas por utilización

- sistemas de traducción electrónica  
(memorias, corpus, traducción automática)
- herramientas de terminología  
(léxicos y glosarios, bases, extractores)
- herramientas conexas  
(dictado, ROC, alineadores, buscadores Internet o no)
- recursos de Internet  
(sitios, glosarios, bases)

# FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

## 2. Las competencias básicas

- computación elemental
- procesamiento de textos
- correo electrónico
- herramientas de ayuda
- consultas en línea



# FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

## Computación elemental

- organización de archivos
- designación lógica
- repartición por carpetas
- creación de índices
- recuperación rápida de las informaciones

UN PROGRAMA GRATIS : Windows Explorer

# FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

## Procesamiento de textos

- dactilografía rápida
- formateo básico
- cuadros y tablas
- valor agregado de la buena presentación

PROGRAMAS BARATOS: MS-Works, StarOffice, Open Office

Un enlace: <http://www.driversargentina.com.ar/office.html> (40 \$)

# FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

## Correo electrónico

- crear una identidad profesional
- parametraje básico
- manejar el antivirus
- conocer las reglas esenciales de la netiquette
- gestionar los attachments

# FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

## Las herramientas de ayuda

- Lectura PDF : Acrobat Reader (gratis)  
<http://www.adobe.com/products/acrobat/readstep2.html>
- codificación/descodificación de archivos  
Un programa gratis : Quick Zip ([www.qzip.cjb.net](http://www.qzip.cjb.net))
- FTP (File Transfer Protocol) : Ace FTP (gratis)  
<http://software.visicommedia.com/en/products/aceftpfreeware/>

# FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

## Las consultas en línea

- ¿ Qué buscar ?
- ¿ Cómo buscar ?
- Los buscadores
- Los operadores (booleanos y no)
- Los metabuscadores

# FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

## Las consultas en línea

- **Algunos buscadores :**

AltaVista ([www.es.altavista.com](http://www.es.altavista.com)) – Biwe ([www.biwe.es](http://www.biwe.es))

All the Web ([www.alltheweb.com](http://www.alltheweb.com)) - Excite ([www.excite.es](http://www.excite.es))

Google ([www.google.com.ar](http://www.google.com.ar)) - Hot Bot ([www.hotbot.com](http://www.hotbot.com))

Teoma ([www.teoma.com](http://www.teoma.com)) y... La Brújula ([www.brujula.net](http://www.brujula.net))

- **Algunos metabuscadores :**

DigiSearch ([www.digiway.com/digisearch](http://www.digiway.com/digisearch))

Dogpile ([www.dogpile.com](http://www.dogpile.com)) – ixquick (<http://ixquick.com/esp>)

Metacrawler ([www.metacrawler.com](http://www.metacrawler.com)) - Search ([www.search.com](http://www.search.com))

Mamma ([www.mamma.com](http://www.mamma.com)) - Toda la net ([www.ar.todalanet.net](http://www.ar.todalanet.net))

y... Copernic ([www.copernic.com](http://www.copernic.com))

# FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

## ¿ Cuándo enseñar las competencias básicas ?

- computación elemental
- procesamiento de textos
- correo electrónico
- herramientas de ayuda
- consultas en línea

# FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

## 3. Las tecnologías indispensables

- **Los sistemas de traducción electrónica**
  - memorias de traducción por segmentos
  - las memorias por corpus
  - traducción automática
- **Las herramientas de terminología**
  - bases de terminología
  - extractores de terminología
  - búsqueda en texto integral
  - léxicos y glosarios, foros y listas



# FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

## Las memorias de traducción por segmentos

Una memoria de traducción por segmentos es una base de datos que guarda todas las traducciones y sus equivalentes en la lengua de partida a medida que uno traduce. Mientras se trabaja, la memoria crea una serie de estructuras con la información lingüística que, más tarde, permitirá que el soporte electrónico localice segmentos idénticos o similares y los proponga como modelo en una nueva traducción.

"En teoría", permiten mejorar la coherencia terminológica, bajar los costos y ahorrar tiempo.

# FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

## Las memorias de traducción por segmentos

Las más corrientes : Trados ([www.trados.com](http://www.trados.com)) - USD 895

Déjà Vu ([www.atril.com](http://www.atril.com)) - USD 603 a 1'218

SDLX ([www.sdlx.com](http://www.sdlx.com)) - USD 595 a 1'395

Las más baratas : Metatexis ([www.metatexis.net](http://www.metatexis.net)) - USD 36 a 138

Wordfast ([www.wordfast.net](http://www.wordfast.net)) - EUR 90

Glossy (<http://www.foreignword.biz/software/glossy>)  
- USD 49

Otras posibilidades : . Las demos

. Las versiones académicas

# FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

## Las memorias de traducción por segmentos

### Algunos inconvenientes:

- tiempo de aprendizaje
- tiempo de creación de la base
- dificultad de alineación
- costo
- dificultades cognitivas

### Una gran "ventaja" :

- ... el mercado las exige!

# FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

## Las memorias de traducción por segmentos

### Resolver algunos inconvenientes:

- tiempo de aprendizaje > formación básica
- tiempo de creación de la base > alinear
- dificultad de alineación > + Tools y norma TMX
- costo > programas compatibles más baratos
- dificultades cognitivas > memorias por corpus
- ... el mercado las exige! > adaptarse ...

# FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

## Las memorias de traducción por corpus

Una memoria de traducción por corpus guarda un gran número de textos de referencia en dos idiomas, alineándolos e indexándolos. Al tratar un texto nuevo, el indexador presenta las distintas ocurrencias de una expresión en el corpus y la alineación de la expresión correspondiente en el otro idioma. El traductor podrá introducir la traducción preferida en su texto. El proceso de identificación de las expresiones preexistentes y de introducción en el nuevo texto puede ser automatizado.

"En teoría", permiten tener una visión global de los textos de referencia, mejorar la coherencia terminológica, bajar los costos y ahorrar tiempo.

# FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

## Las memorias de traducción por corpus

- Multitrans ([www.multicorpora.com](http://www.multicorpora.com)) - USD 900 a 2'300  
demo, gratis durante 30 días:

[http://www.multicorpora.ca/downloads/version3/MultiTransTrial\\_en.exe](http://www.multicorpora.ca/downloads/version3/MultiTransTrial_en.exe)

- Isiref ([www.metaread.com](http://www.metaread.com)) - Según personalización  
demo, en Internet:

<http://proto.metaread.ch:8083/metaread/dsp/ServiceRef/ISIREF.htm>

# FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

## Las memorias de traducción por corpus

### Ventajas

- Visión de la macroestructura
- Alineación " on the fly "
- Utilización como referenciador bilingüe
- Otras ventajas de las memorias por segmentos

### Inconvenientes

- Precio
- Nuevos
- Aprendizaje
- Difusión reducida

# FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

## Los sistemas de traducción automática

Un sistema de traducción automática traduce de una lengua natural a otra lengua natural, teniendo en cuenta la estructura gramatical de cada idioma y utilizando reglas para transferir la estructura gramatical de la lengua de partida a la lengua de llegada, sin ninguna intervención humana.

### Listas de sistemas:

<http://www.word2word.com/mt.html>

<http://ourworld.compuserve.com/homepages/WJHutchins/Compendium.htm>

<http://www.foreignword.com/es/technology/mt/mt.htm>



# FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

## Las herramientas de terminología

- bases de terminología
- extractores de terminología
- búsqueda en texto integral
- léxicos y glosarios, foros y listas

# FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

## Las bases terminológicas

Multiterm – <http://www.trados.com>

SDL Termbase – <http://www.sdlint.com>

### Programas baratos:

Lingo 2.0 - [http://www.lexicool.com/soft\\_lingo2.asp?IL=1](http://www.lexicool.com/soft_lingo2.asp?IL=1) - EUR 55

DicoMaker 3.0 - <http://www.dicomaker.netfirms.com/DMfMain.htm#TopfMain>  
USD 35

### Programas gratis:

- Dictionary Generator - <http://www.bridgeterm.com>
- Babylon Builder - [http://www.softonic.com/ie/12997/Babylon\\_Builder](http://www.softonic.com/ie/12997/Babylon_Builder)

# FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

## Los extractores de terminología

- . **Multitrans** ([www.multicorpora.com](http://www.multicorpora.com))
  - . **Xerox XTS** (<http://www.temis-group.com/>)
  - . **Term Extract** ([www.trados.com](http://www.trados.com)) - USD 990
  - . **Terminology Extractor**  
(<http://www.chamblon.com/ordering.htm>) - USD 120
- ... Pero también:
- **SynchroTerm** (gratis)  
([http://www.infograffiti.com/bridgeterm/newsite/synchro\\_en.asp](http://www.infograffiti.com/bridgeterm/newsite/synchro_en.asp))
  - **+Tools** ([www.wordfast.net](http://www.wordfast.net)) - gratis

# FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

## La búsqueda en texto integral

- . **DTSearch** ([www.dtsearch.com](http://www.dtsearch.com)) - USD 199
- . **Logiterm Pro** ([www.terminotix.com](http://www.terminotix.com)) - USD 183 (acción)
- . **Super Text Search** (<http://www.galcott.com/ts.htm>)  
USD 29

**Pero también...**

- . **Cat View** (<http://www.spurrymoses.com/catview/>) gratis

**Y...**

**Windows Explorer**

# FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

## Léxicos y glosarios

- . **Dónde encontrarlos**
- . **Cómo crearlos**

## Foros y listas

- . **Cuáles preferir**
- . **Cómo inscribirse**
- . **Filtros de recepción**

# FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

## ¿ Cuándo enseñar las tecnologías indispensables ?

- **Los sistemas de traducción electrónica**
  - memorias de traducción por segmentos
  - las memorias por corpus
  - traducción automática
- **Las herramientas de terminología**
  - bases de terminología
  - extractores de terminología
  - búsqueda en texto integral
  - léxicos y glosarios, foros y listas

# FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

## 4. Algunas herramientas habituales

- **convertidores PDF**

PDF > Word : SolidPDF ([www.solidpdf.com](http://www.solidpdf.com) - 50 USD)

Word > PDF : Kinati 2PDF ([www.2kpdf.com](http://www.2kpdf.com) - gratis)

- **contador de palabras** : Translator Abacus

<http://www.globalrendering.com/download.html> (gratis)

- **comparador de textos** : Diego-Comparador

<http://www.softonic.com/ie/34572> (gratis)

- **analizador de textos** : Lexicool

[http://www.lexicool.com/text\\_analyzer.asp?IL=3](http://www.lexicool.com/text_analyzer.asp?IL=3) (gratis)

- **alineador** : + Tools ([www.wordfast.net](http://www.wordfast.net) - gratis)

# FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

## Algunas herramientas habituales – 2 -

- **ROC**

- Con la mayor parte de los escáneres

- FineReader Professional

- <http://www.abbyy.com/> (EUR 119)

- Readiris Pro (EUR 123)

- [https://comercio.softonic.com/esales2/index.phtml/pr/4/af/1/n\\_id/570](https://comercio.softonic.com/esales2/index.phtml/pr/4/af/1/n_id/570)

- **Reconocimiento de la palabra**

- IVOS (USD 40)

- <http://www.download.com/3000-7239-10190380.html>

- Dragon NaturallySpeaking (precio no divulgado)

- <http://latinamerica.scansoft.com/naturallyspeaking/>



# FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

## Algunas herramientas habituales – 3 -

- **Síntesis vocal**

- AgentReader (EUR 16,50)

- <http://www.aldostools.com/agentreader.html>

- SodelsCot Estándar (EUR 21)

- <http://www.sodels.com/descarga.htm>

- Babylon Text to Speech (Male)  
Babylon Text to Speech (Female)

- <http://google.com>

# FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

## ¿ Cuándo enseñar las herramientas habituales ?

- conversores PDF
- contador de palabras
- comparador de textos
- analizador de textos
- alineador
- ROC
- procesamiento de la palabra

# FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

## 5. Asegurar la actualización

- Capacitación de los docentes
- Formación continua de los ex-alumnos

### ¿ Cómo ?

- Recurriendo a expertos externos
- Participando en los seminarios del CTPCBA
- Organizando jornadas de actualización
- Informando sobre eventos (congresos, conferencias)

FORMAR TRADUCTORES PROFESIONALES  
DE LA MANO DE LA TECNOLOGÍA

***MUCHAS GRACIAS***

[jef@tradulex.com](mailto:jef@tradulex.com)

[czucc@tradulex.com](mailto:czucc@tradulex.com)

[www.tradulex.org](http://www.tradulex.org)